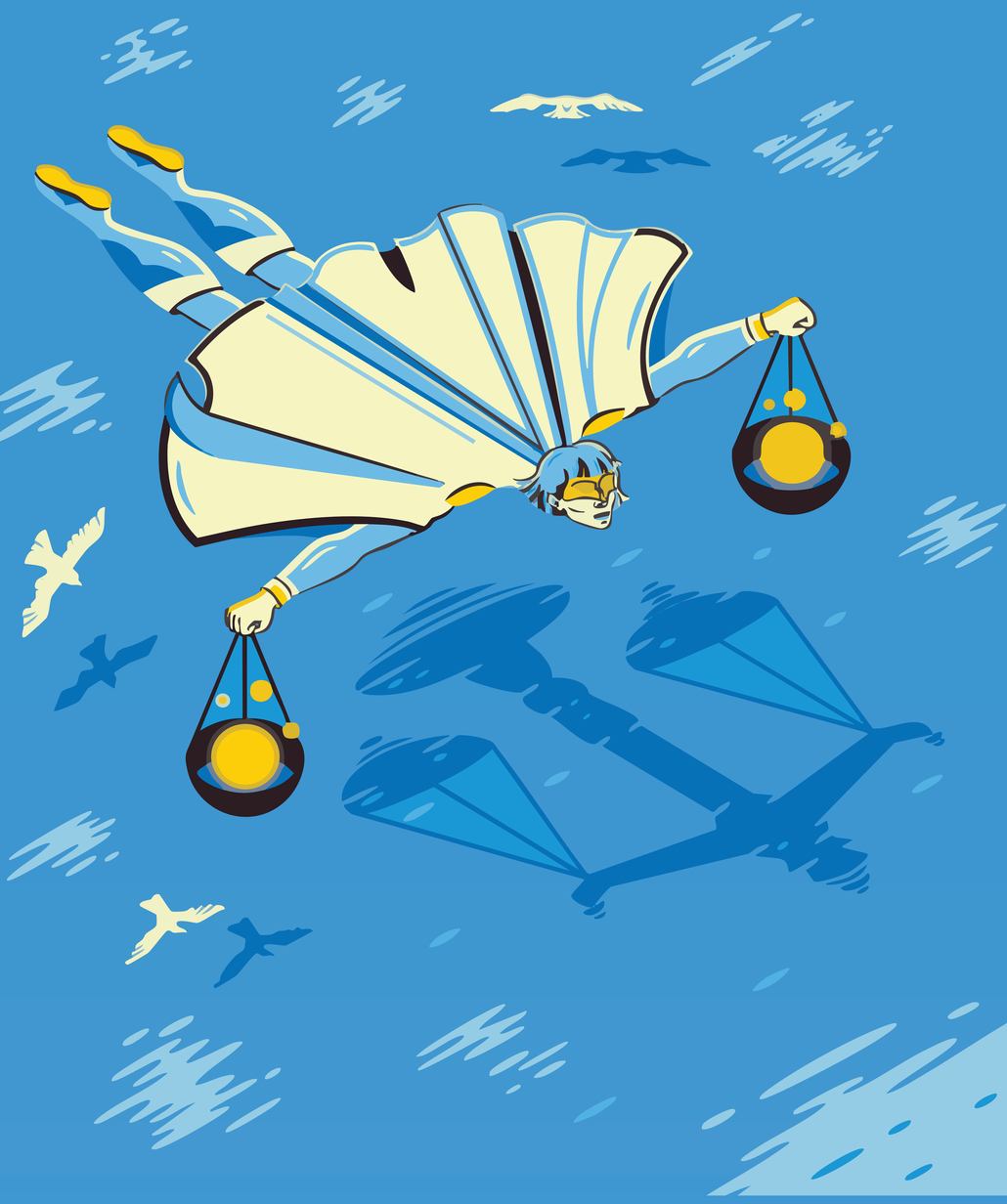


L'ÉTAT DE DROIT : MODE D'EMPLOI

دولة الحق و القانون: دليل المستخدم

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

ÉTAT DE DROIT DÉMOCRATIE, DROITS HUMAINS

La prééminence du droit, la démocratie et les droits humains, les trois piliers du Conseil de l'Europe, sont étroitement liés et inséparables.

- La démocratie garantit que les citoyens sont associés aux décisions publiques ;
- Les droits humains protègent les individus contre les atteintes arbitraires et excessives à leurs libertés et garantissent la dignité humaine ;
- L'État fondé sur la prééminence du droit (État de droit) veille à ce que l'exercice de la puissance publique soit encadré et contrôlé.

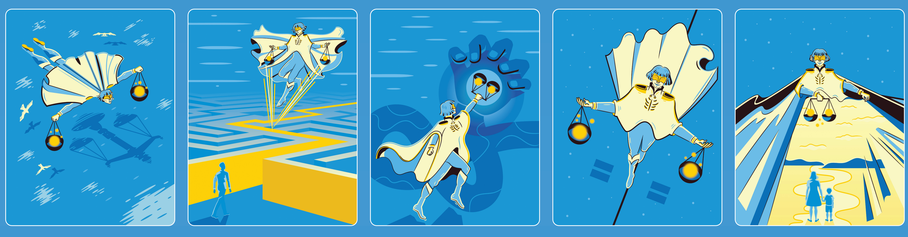
L'État de droit promeut la démocratie, car il oblige les personnes exerçant la puissance publique à rendre des comptes aux citoyens. Il garantit la protection des droits humains par une justice indépendante et impartiale, et protège les minorités contre les décisions arbitraires de la majorité.

دولة الحق و القانون، الديمقراطية، و حقوق الإنسان

دولة الحق و القانون، الديمقراطية و حقوق الإنسان، هي الأعمدة الثلاثة لمجلس أوروبا، و هي مترابطة و لا يمكن فصلها.

- تضمن الديمقراطية مشاركة المواطنين في اتخاذ القرارات العامة؛
- تحمي حقوق الإنسان الأفراد من التدخل التعسفي و المفرط في حرياتهم، و تصون كرامة الإنسان؛
- تضمن الدولة الخاضعة لدولة الحق و القانون أن تكون ممارسة السلطة العامة منظَّمة و خاضعة للرقابة.

تعزز دولة الحق و القانون الديمقراطية لأنها تكرس مبدأ المساءلة لأولئك الذين يمارسون السلطة العامة. كما تحمي حقوق الإنسان من خلال نظام قضائي مستقل و نزيه، و تحمي الأقليات من حكم الأغلبية التعسفي.



Illustrations 'Lady Justice' par l'artiste maltaise Nadine Theuma

رسومات «سيدة العدالة» للفنانة المالطية نادين ثوما.

L'État de droit repose sur cinq principes fondamentaux :

- **Légalité** – Les lois s'imposent à toute personne et encadrent le pouvoir.
- **Sécurité juridique** – Les lois sont claires, accessibles et prévisibles.
- **Prévention de l'abus de pouvoir** – Des contrôles sont effectués pour éviter l'arbitraire.
- **Égalité devant la loi et non-discrimination** – Les lois protègen chaque individu et s'appliquent de manière égale; la discrimination est interdite.
- **Accès à une justice indépendante et impartiale** – Chaque individu peut défendre ses droits devant un tribunal.

Pourquoi est-ce essentiel ?

Un État sans règle claire est sujet à l'instabilité et à l'arbitraire.
L'État de droit protège les libertés fondamentales de toute personne. Il est le fondement des démocraties modernes.

ترتكز دولة الحق و القانون على خمسة مبادئ أساسية:

- **الشرعية** – القوانين تسري على الجميع و تضع حدودًا للسلطة.
- **الأمن القانوني** – القوانين واضحة، و متاحة، و يمكن التنبؤ بها.
- **منع إساءة استعمال السلطة** – تُجرى عمليات رقابة لتجنب التعسف.
- **المساواة أمام القانون و عدم التمييز** – القوانين تحمي الجميع و تُطبَّق على نحو متساوٍ، و يُحظر التمييز.
- **الوصول إلى قضاء مستقل و نزيه** – يحق للجميع الدفاع عن حقوقهم أمام القضاء.

لماذا هذا أمر أساسي؟

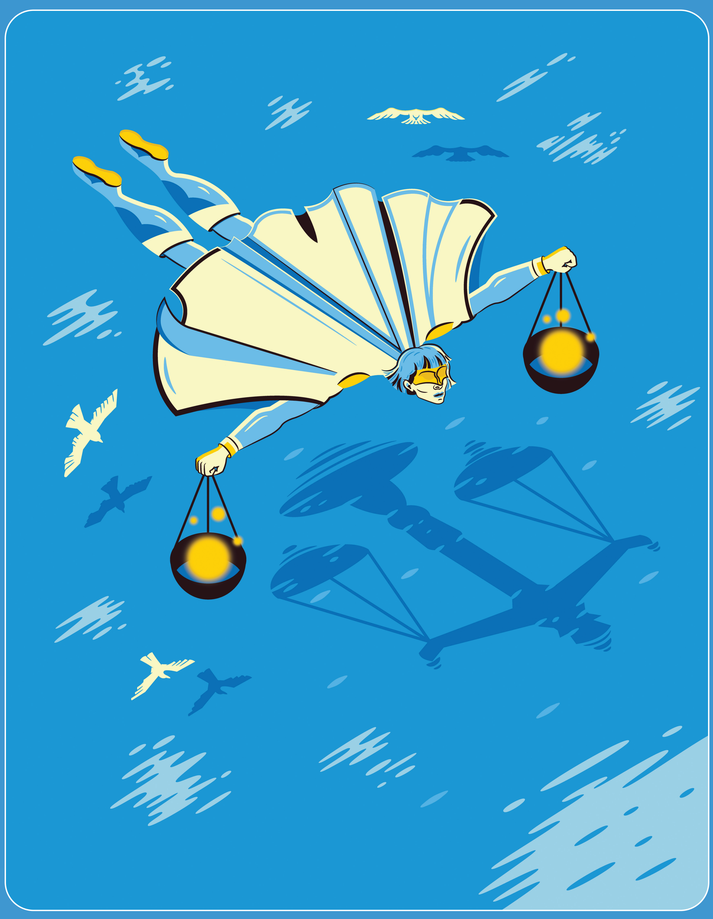
الدولة التي لا تمتلك قواعد واضحة تكون عرضة لعدم الاستقرار و التعسف.
تحمي دولة الحق و القانون الحريات الأساسية للجميع.
إنها حجر الأساس للديمقراطيات الحديثة.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

LES CRITÈRES DE L'ÉTAT DE DROIT

معايير دولة الحق و القانون



LÉGALITÉ

Les lois s'imposent à toute personne et encadrent le pouvoir

Dans un État fondé sur le droit, les actions des autorités et des citoyens sont encadrées par des lois adoptées démocratiquement. L'exécutif ne peut exercer son pouvoir et imposer sa volonté sans limites et sans contrôle.

Principes clés

- Toutes les décisions doivent être prises dans le cadre du droit.
- Les lois doivent être votées selon un processus démocratique clair et transparent.
- Les décisions des autorités publiques doivent être contrôlées par des tribunaux indépendants. Ces autorités ne peuvent pas s'accorder de nouveaux pouvoirs sans respecter les règles fixées par la constitution.
- Les conventions et traités internationaux, ainsi que les décisions des tribunaux internationaux, doivent être appliqués et respectés.
- Le droit doit être mis en œuvre de manière effective.

Pourquoi est-ce essentiel ?
S'il ne devait pas respecter le droit, le pouvoir pourrait dériver sans contrôle. Par exemple, un gouvernement pourrait restreindre des libertés à sa convenance. La clarté et le respect des lois adoptées démocratiquement garantissent justice et égalité pour toutes et tous.

الشرعية

القوانين تسري على الجميع و تضع حدودًا للسلطة

في دولة الحق و القانون، تُنظَّم أعمال السلطات و المواطنين من خلال تشريعات سُنّت ديمقراطيًا. و لا يمكن للسلطة التنفيذية ممارسة سلطتها أو فرض إرادتها دون حدود أو رقابة.

المبادئ الأساسية

- يجب أن تُتخذ جميع القرارات ضمن إطار القانون.
- يجب أن تُسن القوانين وفق عملية ديمقراطية واضحة و شفافة.
- يجب أن تخضع قرارات السلطات العامة لمراجعة قضائية مستقلة. و لا يجوز للحكومة أن تمنح نفسها سلطات جديدة دون اتباع القواعد المنصوص عليها في الدستور.
- يجب تطبيق و الالتزام بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية، وكذلك القرارات الصادرة عن المحاكم الدولية.
- يجب تنفيذ القانون بفاعلية.

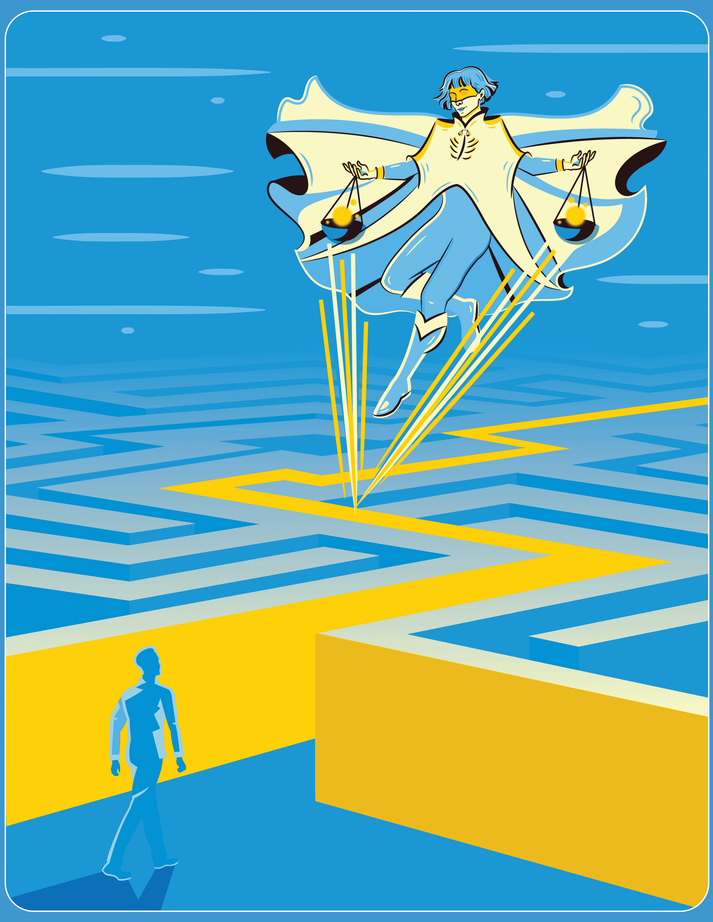
لماذا هذا أمر أساسي؟
إذا لم يكن من اللازم ممارسة السلطة ضمن إطار القانون، فسيكون ذلك عرضة لإساءة الاستعمال. على سبيل المثال، يمكن للحكومة أن تقيّد الحريات كما تشاء. الوضوح و احترام التشريعات التي سُنّت ديمقراطيًا هما ضمان للعدالة والمساواة للجميع.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

LES CRITÈRES DE L'ÉTAT DE DROIT

معايير دولة الحق و القانون



SÉCURITÉ JURIDIQUE

Les lois sont claires, accessibles et prévisibles

La sécurité juridique garantit que les lois sont claires, accessibles, prévisibles et ne s'appliquent pas rétroactivement. Cela permet à chaque personne de connaître ses droits et obligations à l'avance.

Principes clés

- Les lois et les décisions de justice doivent être faciles à consulter et compréhensibles.
- Les lois ne doivent pas changer de manière imprévisible et doivent être cohérentes.
- Une personne ne peut être condamnée pour un acte qui n'était pas qualifié de crime ou de délit au moment où elle l'a commis.

Pourquoi est-ce essentiel ?
Pour qu'un individu puisse agir en toute confiance, ildoit connaître ses droits et obligations. Une loi floue ou changeante crée de l'incertitude et de l'instabilité, et expose l'individu à des sanctions imprévisibles.

الأمن القانوني

القوانين واضحة، و متاحة، و يمكن التنبؤ بها

يضمن الأمن القانوني أن تكون القوانين واضحة و متاحة و يمكن التنبؤ بها، و ألا تُطبَّق بأثر رجعي. و بهذه الطريقة يعرف الجميع حقوقهم و التزاماتهم مسبقًا.

المبادئ الأساسية

- يجب أن تكون القوانين و قرارات المحاكم متاحة بسهولة و مفهومة للجميع.
- يجب ألا تتغير القوانين بشكل غير متوقع و أن تكون متسقة.
- لا يجوز إدانة أي شخص على فعل لم يكن يشكل جريمة أو مخالفة في الوقت الذي ارتُكب فيه.

لماذا هذا أمر أساسي؟
كي يتمكن الأفراد من التصرف بثقة، يجب أن يعرفوا حقوقهم و التزاماتهم. القوانين الغامضة أو المتغيرة بسرعة تخلق حالة من عدم اليقين و عدم الاستقرار، و تترك الأفراد عرضة لعقوبات غير متوقعة.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

معايير دولة الحق و القانون

LES CRITÈRES DE L'ÉTAT DE DROIT

PRÉVENTION DE L'ABUS DE POUVOIR

Des contrôles sont effectués pour éviter l'arbitraire

Un pouvoir non délimité, sans garde-fous, mène à l'injustice. Les dangers nés du pouvoir absolu sont les décisions arbitraires, la corruption, la répression politique. Par exemple, une surveillance excessive, sans autorisation ni contrôle judiciaire, peut mener à des violations des droits humains.

Principes clés

- La séparation des pouvoirs : le pouvoir ne doit pas être concentré dans les mains d'une seule autorité.
- L'obligation de motivation : les décisions des autorités publiques doivent être motivées et expliquées.
- Le contrôle juridictionnel : toute décision publique doit pouvoir être contestée devant des tribunaux indépendants et impartiaux.

Pourquoi est-ce essentiel ?
Sans contrôle, un gouvernement pourrait prendre des décisions arbitraires, censurer ses opposants ou même abolir des libertés fondamentales. L'État de droit établit des garde-fous pour éviter ces dérives.

منع إساءة استعمال السلطة

تُجرى عمليات رقابة لتجنب التعسف

السلطة غير المحدودة وغير الخاضعة للرقابة تؤدي إلى الظلم. وتشمل مخاطر السلطة المطلقة القرارات التعسفية، والفساد، والقمع السياسي. على سبيل المثال، يمكن أن تؤدي المراقبة المفرطة دون إذن قضائي أو إشراف إلى انتهاكات لحقوق الإنسان.

المبادئ الأساسية

- فصل السلطات: يجب ألا تتركز السلطة في يد سلطة واحدة.
- الالتزام بتقديم الأسباب: يجب أن تكون القرارات العامة مبرَّرة ومفسَّرة.
- المراجعة القضائية: يجب أن يكون بالإمكان الطعن في جميع القرارات العامة أمام محاكم مستقلة ومحايدة.

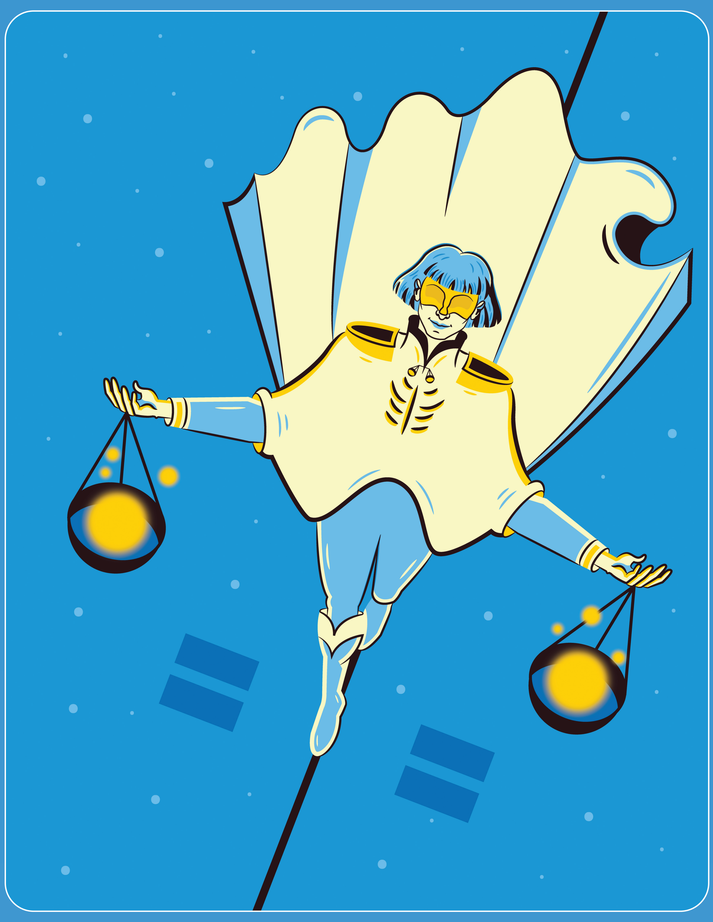
لماذا هذا أمر أساسي؟
دون رقابة، يمكن للحكومة اتخاذ قرارات تعسفية، أو فرض رقابة على معارضيها، أو حتى إلغاء الحريات الأساسية. تؤسس دولة الحق والقانون لضمانات تمنع مثل هذه الانتهاكات.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

LES CRITÈRES DE L'ÉTAT DE DROIT

معايير دولة الحق و القانون



ÉGALITÉ DEVANT LA LOI ET NON-DISCRIMINATION

Les lois protègent chaque individu et s'appliquent de manière égale, la discrimination est interdite

L'État de droit impose que chaque individu ait les mêmes droits et devoirs établis par la loi et soit traité sans différence injustifiée.

Principes clés

- Aucune distinction injustifiée entre les personnes ne doit être opérée, dans la loi comme dans son application.
- La protection contre toute forme de discrimination doit être garantie.
- Les mêmes droits et devoirs doivent être reconnus pour toutes et tous.
- Toute personne victime de discrimination doit pouvoir se défendre.

Des avancées essentielles

L'exemple du droit de vote des femmes
Le retard mis à accorder le droit de vote aux femmes en Europe illustre une discrimination historique. Il a d'abord été accordé par la Finlande en 1906 et est reconnu sans exception depuis 1984. Aujourd'hui, l'État de droit garantit non seulement le droit de vote des femmes, mais garantit et promeut aussi leur participation active à la vie politique sans discrimination.

المساواة أمام القانون وعدم التمييز

القوانين تحمي الجميع وتُطبَّق على نحو متساوٍ، ويُحظر التمييز

تتطلب دولة الحق والقانون أن يتمتع الجميع بالحقوق والواجبات نفسها التي يقرّها القانون، وألا تكون هناك فروق غير مبرَّرة في طريقة معاملتهم.

المساواة أمام القانون تعني

- ألا يُجرى أي تمييز غير مبرَّر بين الأشخاص، سواء في القانون أو في تطبيقه.
- توفير الحماية ضد جميع أشكال التمييز.
- ضمان نفس الحقوق والواجبات للجميع.
- أن يتمكّن أي شخص يتعرض للتمييز من الدفاع عن نفسه.

تطورات أساسية

مثال حق المرأة في التصويت
إن التأخر في منح النساء حق التصويت في أوروبا مثال على التمييز التاريخي. كانت فنلندا أول دولة أوروبية تمنح النساء حق التصويت عام 1906. ولم يتم توسيع هذا الحق إلى معظم الدول الأوروبية إلا بعد عام 1918، ولم يصبح حقًا عامًا في أوروبا إلا منذ عام 1984. اليوم، لا تقتصر دولة الحق والقانون على حماية حق المرأة في التصويت، بل تضمن أيضًا وتشجّع مشاركتها الفاعلة في الحياة السياسية دون تمييز.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

LES CRITÈRES DE L'ÉTAT DE DROIT

معايير دولة الحق و القانون

ACCÈS À UNE JUSTICE INDÉPENDANTE ET IMPARTIALE

الوصول إلى قضاء مستقل و نزيه

Chaque individu peut défendre ses droits devant un tribunal

L'accès à un tribunal indépendant et impartial permet de défendre ses droits. Par exemple, la Cour européenne des droits de l'homme a jugé que l'impossibilité de contester devant un tribunal le licenciement d'une personne, la privation de ses biens ou la suppression du droit de visite de ses enfants avait violé les droits des requérants. Une justice rapide et accessible est essentielle pour garantir l'égalité des droits.

Principes clés

- Toute personne peut saisir la justice et a droit à un procès équitable devant un tribunal indépendant et impartial.
- Les jugements sont accessibles et expliqués clairement.
- Un avocat et une aide juridictionnelle sont disponibles pour les plus démunis.
- Les procédures sont raisonnablement rapides et peu coûteuses.
- Les décisions de justice sont exécutées.

Pourquoi est-ce essentiel ?

Sans accès à la justice, des citoyens lésés ne pourraient pas faire valoir leurs droits. L'État doit garantir des tribunaux indépendants et un système judiciaire accessible à toute personne.

يمكن للجميع الدفاع عن حقوقهم أمام القضاء

يتيح الوصول إلى محكمة مستقلة و نزيهة للأفراد الدفاع عن حقوقهم. على سبيل المثال، قضت المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان بأن استحالة الطعن أمام القضاء في قرارات مثل إنهاء العمل، أو الحرمان من الملكية، أو قطع الاتصال بالأطفال، قد انتهكت حقوق مقدمي الشكاوى. إن العدالة السريعة والمتاحة أمر أساسي لضمان المساواة في الحقوق.

المبادئ الأساسية

- لكل شخص الحق في اللجوء إلى القضاء، و له الحق في محاكمة عادلة أمام محكمة مستقلة و محايدة.
- يجب أن تكون الأحكام القضائية متاحة للجميع و مفسَّرة بوضوح.
- توفير الاستشارة و المساعدة القانونية لمن يحتاجها.
- يجب أن تكون الإجراأت القضائية سريعة نسبيًا و غير باهضة.
- يجب تنفيذ قرارات المحاكم.

لماذا هذا أمر أساسي؟

دون الوصول إلى العدالة، لن يتمكن المواطنون المتضررون من المطالبة بحقوقهم. ويجب على الدولة أن تضمن وجود محاكم مستقلة و نظام قضائي متاح للجميع.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

LA PRÉÉMINENCE DU DROIT EN ACTION

Le rôle de la Commission de Venise du Conseil de l'Europe

La Commission de Venise a aidé ses États membres à concevoir des systèmes constitutionnels qui offrent les garanties nécessaires au respect de la prééminence du droit. La Commission a également fourni un outil - la liste des critères de l'État de droit - pour évaluer le niveau de mise en œuvre des principes de l'État de droit dans un pays donné.

La liste des critères de l'Etat de droit de la Commission de Venise

La liste des critères de l'État de droit de 2016 présente les principes fondamentaux de l'État de droit - légalité, sécurité juridique, prévention des abus et des détournements de pouvoir, accès à la justice, égalité et non-discrimination - sous forme de critères de référence assortis de paramètres détaillés et de sources pertinentes.

À l'aide de la liste des critères, le gouvernement, le parlement, la société civile et les citoyens, ainsi que les organisations internationales, peuvent évaluer dans quelle mesure les principes de l'État de droit sont respectés dans un État donné. La liste des critères permet ainsi d'identifier les faiblesses ou les lacunes qui nécessitent une action de l'État. La Commission de Venise a formulé de nombreuses recommandations sur la manière de remédier à ces faiblesses et lacunes.

Qui sommes-nous ?

La Commission de Venise «pour la démocratie par le droit» est l'organe consultatif du Conseil de l'Europe en matière de droit constitutionnel, composé d'experts indépendants.

Elle a été créée le 10 mai 1990 sur l'idée de l'universitaire italien Antonio La Pergola. Après la chute du mur de Berlin, elle a aidé de nombreux anciens États socialistes à adopter des constitutions et des législations démocratiques, puis à adhérer au Conseil de l'Europe.

Aujourd'hui, elle aide ses États membres à concevoir des réformes constitutionnelles et législatives conformes aux normes internationales. Le respect des recommandations de la Commission a facilité le processus d'adhésion à l'Union européenne.

دولة الحق و القانون في التطبيق

دور لجنة البندقية التابعة لمجلس أوروبا

ساعدت لجنة البندقية الدول الأعضاء في إعداد أنظمة دستورية تضمن التنفيذ اللازم لمبادئ دولة الحق و القانون. كما وفرت اللجنة أداة «قائمة التحقق من دولة الحق و القانون» لتقييم مستوى تنفيذ مبادئ الحق و القانون في دولة ما.

قائمة التحقق من دولة الحق و القانون للجنة البندقية

تقدّم قائمة التحقق من دولة الحق و القانون لعام 2016 المبادئ الجوهرية لدولة الحق و القانون – الشرعية، الأمن القانوني، منع إساءة استخدام و استغلال السلطة، الوصول إلى العدالة، المساواة و عدم التمييز – في شكل معايير تحتوي على مؤشرات تفصيلية و مصادر ذات صلة.

و باستخدام هذه القائمة، يمكن للحكومة، و البرلمان، والمجتمع المدني، و المواطنين، وكذلك المنظمات الدولية تقييم مدى احترام مبادئ الحق و القانون في دولة ما. و بالتالي تتيح هذه القائمة تحديد نقاط الضعف أو الفجوات التي تتطلب اتخاذ إجراءات من الدولة. و قد أصدرت لجنة البندقية العديد من التوصيات حول كيفية معالجة هذه النقاط و الفجوات.

من نحن؟

تُعد لجنة البندقية «من أجل الديمقراطية من خلال القانون» الهيئة الاستشارية لمجلس أوروبا في مجال القانون الدستوري، و تتكوّن من خبراء مستقلين.

تأسست اللجنة في 10 ماي 1990 بناءً على فكرة الباحث الإيطالي أنطونيو لا بيرغولا. و بعد سقوط جدار برلين، ساعدت العديد من الدول الاشتراكية السابقة على اعتماد دساتير و تشريعات ديمقراطية، و من ثم الانضمام إلى مجلس أوروبا.

اليوم، تساعد اللجنة الدول الأعضاء في وضع إصلاحات دستورية و تشريعية تتماشى مع المعايير الدولية. و قد سهّل الامتثال لتوصيات اللجنة عملية الحصول على عضوية الاتحاد الأوروبي.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Mission

Sur demande et par le biais d'un processus inclusif de consultations avec les autorités nationales, les institutions étatiques, les parties prenantes et la société civile, la Commission de Venise évalue les réformes constitutionnelles et législatives, notamment dans les domaines électoral et judiciaire, et fait des recommandations non contraignantes pour les améliorer afin de respecter et de mettre en œuvre les principes de la démocratie, des droits humains et de la prééminence du droit et de concevoir des systèmes de gouvernement efficaces et viables.

États membres

La Commission de Venise est composée des 46 États membres du Conseil de l'Europe et de 15 autres États des Amériques, d'Afrique et d'Asie.

Pourquoi Venise ?

La « Commission européenne pour la démocratie par le droit » tire son nom de « Commission de Venise » de la célèbre cité lagunaire italienne où elle a tenu sa première réunion et où elle continue de se réunir quatre fois par an.

1990-2025 - Réalisations

Au cours de ses 35 années d'existence, grâce à son indépendance et à son impartialité, à son professionnalisme et à ses méthodes de travail inclusives, la Commission de Venise a eu un impact majeur en facilitant l'adoption de constitutions démocratiques et le fonctionnement démocratique des institutions. En particulier, la Commission a contribué au respect des principes de la prééminence du droit et au renforcement de la séparation des pouvoirs et de l'indépendance judiciaire dans ses États membres.

- +de 1000: Nombre d'avis et de rapports sur les réformes constitutionnelles et législatives
- +de 50: Nombre de constitutions rédigées ou révisées avec l'aide de la Commission
- +de 200 : Nombre d'experts juridiques indépendants ayant contribué à ses travaux

المهمة

بناءً على الطلب، و من خلال عملية شاملة للتشاور مع السلطات الوطنية والمؤسسات الحكومية و أصحاب المصلحة و المجتمع المدني، تقوم لجنة البندقية بتقييم الإصلاحات الدستورية و التشريعية، و لا سيما في المجالات الانتخابية و القضائية، و تقدّم توصيات غير مُلزِمة حول كيفية تحسين هذه الإصلاحات من أجل احترام وتنفيذ مبادئ الديمقراطية و حقوق الإنسان و دولة الحق و القانون، و وضع أنظمة حكم فعّالة و قابلة للاستمرار.

الدول الأعضاء

تضم لجنة البندقية الدول الـ46 الأعضاء في مجلس أوروبا بالإضافة إلى 15 دولة أخرى من الأمريكيتين و أفريقيا و آسيا.

لماذا البندقية؟

حملت «اللجنة الأوروبية من أجل الديمقراطية من خلال القانون» اسم «لجنة البندقية» من المدينة الإيطالية الشهيرة في البحيرة حيث عقدت اجتماعها الأول و ما زالت تجتمع فيها أربع مرات في السنة.

2025-1990 الإنجازات

خلال 35 عامًا من وجودها، و بفضل استقلالها و حيادها و مهنيتها وأساليب عملها الشاملة، كان للجنة البندقية أثر كبير في تسهيل اعتماد الدساتير الديمقراطية و في تعزيز الأداء الديمقراطي للمؤسسات. و قد ساهمت اللجنة بشكل خاص في تعزيز الامتثال لمبادئ دولة الحق و القانون و تقوية فصل السلطات و استقلال القضاء في الدول الأعضاء.

- +1000: عدد الآراء والتقارير حول الإصلاحات الدستورية و التشريعية.
- +50 : عدد الدساتير التي تم إعدادها أو تعديلها بمساعدة اللجنة.
- +200: عدد الخبراء القانونيين المستقلين الذين ساهموا في أعمال اللجنة

Pourquoi cela nous concerne-t-il tous ?
La prééminence du droit signifie :
Une démocratie stable et en paix.
Des citoyens libres et protégés contre l'arbitraire.
Une société plus juste et plus équitable.

لماذا يهمنا هذا جميعًا؟
تعني دولة الحق و القانون:
ديمقراطية مستقرة و سلمية.
مواطنون أحرار و محميون من التعسف.
مجتمع أكثر عدالة و مساواة.

VENICE COMMISSION
COMMISSION DE VENISE

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE